

Porównanie tłumaczeń Hioba 23:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z lewej (szukam) Jego działania – i nie dostrzegam; zwrócił się ku prawej?* Nie widzę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawdzam z lewej — nie dostrzegam działania. Sprawdzam z prawej? — także nic nie widzę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Idę</i> w lewo, gdzie on działa, a nie oglądam go; idę na prawo, a nie widzę go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pójdęli w lewo, choćby zatrudniony był, nie oglądam go; ukryliby się w prawo, nie ujrzą go,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli w lewo, cóż uczynię? Nie uchwycę go. Jeśli się obrócę w prawo, nie ujrzę go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na północy przy działaniu Go nie widzę, na południe się zwrócił? Nie dojrzę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy szukam go po lewej stronie, nie dostrzegam go, gdy się ukrywa po prawej, też go nie widzę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na lewo, gdzie On działa, również Go nie widzę, ukrył się, na prawo także Go nie dostrzegam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szukam Go po lewej stronie - nie widzę, zwracam się w prawo - nie mogę Go dostrzec.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szukam na Północy, nie widzę Go, zwracam się na Południe, także Go nie znajduję.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як з ліва він (щось) зробить, і не визнаю. Обійме правицею, і не побачу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po lewej, choć może działa – nie mogę Go dojrzeć; ukrywa się po prawej – ale też Go nie ujrzę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	na lewo, gdzie on pracuje, lecz nie mogę go zobaczyć; on udaje się w prawo, lecz ja go nie widzę.

¹⁾ naprzód, wstecz, z lewej, z prawej : idiom odnoszący się do kierunków geograficznych, odpowiednio: wschód, zachód, północ, południe.